

УДК 372.881.1(373.3)

Кючуков Х.С.*(г. Берлин)*

СОЦИОКОГНИТИВНЫЕ ФАКТОРЫ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ДЕТЕЙ БИЛИНГВОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье представлены результаты научного исследования, проведённого с учениками 4 класса ромского и турецкого происхождения, которые учатся в сегрегированных классах (экспериментальная группа), а также детей болгарского происхождения, представляющих контрольную группу. Общее количество исследуемых детей – 115. Цель исследования – установить, какие социо-когнитивные факторы помогают детям билингвам лучшему усвоению письменной речи. Результаты исследования показали, что дети турецкого происхождения, изучающие родной язык, имеют лучшие результаты, так как языковые явления родного языка помогают лучше осознать грамматические категории болгарского языка. В статье предлагаются идеи изменения методики обучения письменной речи детей билингвов в Болгарии, обучающихся преимущественно в сегрегированных классах, ромского и турецкого происхождения.

Ключевые слова: билингвы, болгарский язык, письменная речь, социо-когнитивные факторы.

H. Kyuchukov*(Berlin)*

SOCIO-COGNITIVE FACTORS OF TEACHING WRITING THE BULGARIAN BILINGUAL CHILDREN

Abstract. The article presents findings from the research where 115 4th grade children were examined. The children were divided into two groups: the experimental group (children from segregated classes: 60 Roma and Turkish children) and the control group (consisting of 55 Bulgarian children). The study had the goal to find out which socio-cognitive factors influence the learning process of the grammatical rules of the written Bulgarian language. The children who study Turkish as a mother tongue show the best results, because understanding the mother tongue rules of the language helps the children to understand the grammatical rules of their second language - Bulgarian. The article suggests some ideas about the methodology of teaching bilingual children written Bulgarian in Bulgaria - mainly Roma and Turkish children, who study in segregated classes.

Key words: bilinguals, Bulgarian, written language, socio-cognitive factors.

Усвоение болгарского языка детьми билингвами – тема, над которой долгие годы мы работали вместе с профессором Ст. Здравковой. Моя дипломная работа по специализации, которая позже была опубликована в издательстве Софийского университета [3], написана под её научным руководством. Профессор была рецензентом моей диссертации на болгарском языке [4]. Затем мы стали соавторами «Букваря» для детей билингвов, а также и методического пособия для учителей «Обучение грамотности в условиях билингвизма» [1].

К сожалению, проблема, связанная с обучением грамотности при изучении болгарского языка детьми-билингвами, всё ещё не решена в болгарской начальной школе. Одной из причин этого является отсутствие ясной концепции и стратегии в том, как следует работать с такими детьми, какими должны быть способы и методики их обучения болгарскому языку. Ясно, что действующие в настоящее время учебные программы, учебники и методики по языковому обучению не эффективны при работе с детьми-билингвами. В болгарской системе обучения также проблематично овладение родным языком и затруднено определение его места в процессе обучения болгарскому языку. Мнения специалистов по этому вопросу очень противоречивы: одни считают, что родной язык мешает более лучшему усвоению болгарского языка, другие придерживаются противоположной позиции, что родной язык помогает улучшению процесса усвоения болгарского языка. В сущности, исследований «за» или «против» изучения родного языка в начальной школе недостаточно. В большинстве случаев родной язык детей этнических меньшинств связывается с низким социальным статусом семьи, и из-за этого считается, что он не является важным для языковой социализации и их когнитивного развития.

В болгарской научной и методической литературе проблема обучения детей-билингвов рассматривается односторонне – как развитие устной связанной речи на болгарском языке. Вопросы изучения письменной речи в условиях билингвизма недостаточно решены. До настоящего времени в Болгарии существует одно единственное полное исследование письменной речи детей-ромов (*ромы – одна из западных ветвей цыган*) [2], в котором сочинения детей анализируются с помощью психолингвистических и социолингвистических методов и предлагаются конкретные методические решения при написании сочинения-описания и сочинения-повествования. Частично данная проблема рассматривается в публикациях П. Гарушевой за последние десять лет [2].

А. Вилкинсон [7] обращает внимание на развитие родного языка до поступления в школу. Чем лучше усвоен и развит родной язык ребёнка,

тем легче усваивается второй язык в процессе обучения. Другие авторы [6] в обширном исследовании детей, имеющих низкий социоэкономический статус, устанавливают, что дети, поступившие в школу с различным языковым опытом, хорошо успевают в школе, если дополнительно занимаются.

Языковое обучение должно обеспечивать хорошие коммуникативные умения не только для устного, но и для письменного общения. По мнению Е. Немета [5], одним из принципов коммуникативного языкового общения является создание умений правильной письменной коммуникации.

Методика исследования

Цель исследования – изучение факторов, способствующих усвоению письменной речи на болгарском языке детьми-ромами в конце обучения в начальной школе. Для достижения этой цели были поставлены и решены следующие задачи.

1. Имеет ли влияние родной язык на усвоение письменной формы болгарского языка?

2. Влияет ли населённое место (деревня/город) на степень владения письменным болгарским языком?

Объектом исследования стали ромские дети из нескольких населённых пунктов (табл. 1):

Таблица 1

Места проживания детей, отобранных в экспериментальные и контрольные группы

Экспериментальные группы (ЭГ)	Контрольные группы (КГ)
дер. Градинарово, Варненска обл. – 20 детей	гор. Карлово – 15 детей
дер. Калипетрово, Силистренская обл. – 20 детей	гор. Дулово – 20 детей
гор. Карнобат – 20 детей	гор. Карнобат – 20 детей
Общее количество – 60 детей	Общее количество – 55 детей

Общее число детей в экспериментальных группах – 60, а общее количество детей в контрольных группах – 55. В исследовании участвовали 115 детей. Все дети-ромы учатся в сегрегированных школах с гомогенным этническим составом детей. Детей турецкого и болгарского происхождения среди них нет.

У ромских детей из деревни Калипетрово родной язык турецкий, у детей из деревни Градинарово родной язык ромский; часть детей из города Карнобата говорит на родном турецком языке, а другая часть – на ромском родном языке. Только дети из деревни Калипетрово изучают турецкий язык как родной.

В исследовании участвовали ученики 4 класса. Целью такого включения является оценка уровня владения письменной речью учениками-романами в конце начальной школы.

Тест, с помощью которого были исследованы дети, содержит 5 субтестов для степени измерения письменной болгарской речи.

1. Правописание слов с оглушением звонких согласных звуков в конце слова.

2. Дополнение пропущенных предлогов в предложении.

3. Дополнение пропущенных прописных и заглавных букв в словах.

4. Составление повествовательного, вопросительного и побудительного предложения.

5. Изменение порядка слов в предложении.

Полученные данные анализируются t-критерием Стюдента.

Полученные результаты

Субтест 1

Субтест 1 содержит 5 заданий. От учеников требуется сделать письменную проверку слов как, например, «карман», «хлеб», «красивый» и т. д. Задание считается выполненным, если дано 4 правильных ответа. Результаты представлены в табл. 2.

Таблица 2

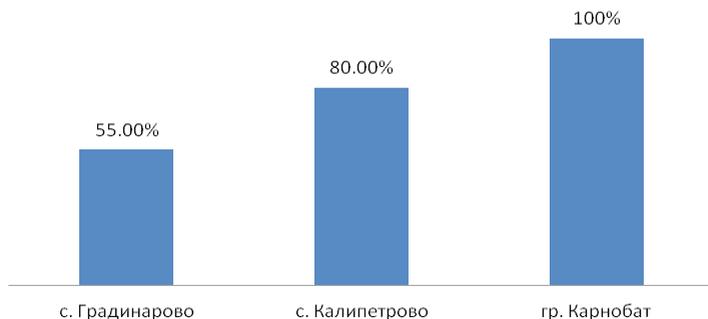
Выполнение субтеста 1

Населенный пункт	ЭГ	Населенный пункт	КГ	Статистически значимые отличия
дер. Градинарово, Варненская область	55 %	гор. Карлово	92 %	$t=6,49, t>0,001$
дер. Калипетрово, Силистренская область	80 %	гор. Дулово	94 %	$t=2,99, t>0,01$
гор. Карнобат	100 %	гор. Карнобат	100 %	$t=0$

Как видно из табл. 2, между всеми экспериментальными и контрольными группами есть статистически значимые отличия. Интерес

Диаграмма 1
Выполнение субтеста 1 ЭГ

Исполнение на суб-тест 1 от ЭГ



представляют экспериментальные группы: они имеют статистически значимые отличия между собой. Независимо от того, что результаты детей из Калипетрово приближаются к результатам детей из Карнобата, при выполнении данного задания дети из Карнобата справились лучше. Это хорошо видно на диагр. 1.

Субтест 2

При выполнении субтеста 2 от детей требуется вписать пропущенные предлоги в трёх предложениях. В данном суб-тесте содержатся 3 задания. Например, дано предложение «*Кошка залезла быстрокомнату*». Из нескольких предлогов дети должны выбрать подходящий и написать его на пустом месте. Задание считается выполненным, если все три предложения дополнены правильно. Полученные результаты представлены в табл. 3.

Таблица 3

Выполнение субтеста 2

Населенный пункт	ЭГ	Населенный пункт	КГ	Статистически значимые отличия
дер. Градинарово, Варненская область	60 %	гор. Карлово	100 %	$t=8,12$, $t>3,34$
дер. Калипетрово, Силистренская область	100 %	гор. Дулово	100 %	$t=0$
гор. Карнобат	80 %	гор. Карнобат	100 %	$t=4,97$, $p>0,001$

Полученные результаты показывают, что между экспериментальными и контрольными группами из деревни Градинарово, городом Карлово и группами из города Карнобата есть статистически значимые отличия. Нет отличий в группах из деревни Калипетрово и города Дулово. Отличия между тремя экспериментальными группами значительные, но самая успешная из них – группа из деревни Калипетрово. Это отражено в диагр. 2.

Субтест 3

При выполнении данного субтеста от детей требуется написать пропущенные заглавные и прописные буквы в словах, как например, «...ван», «...тение», «...рокус» и т. д. Суб-тест содержит 8 заданий. При 7 верных ответах задание считается выполненным. Результаты даны в табл. 4.

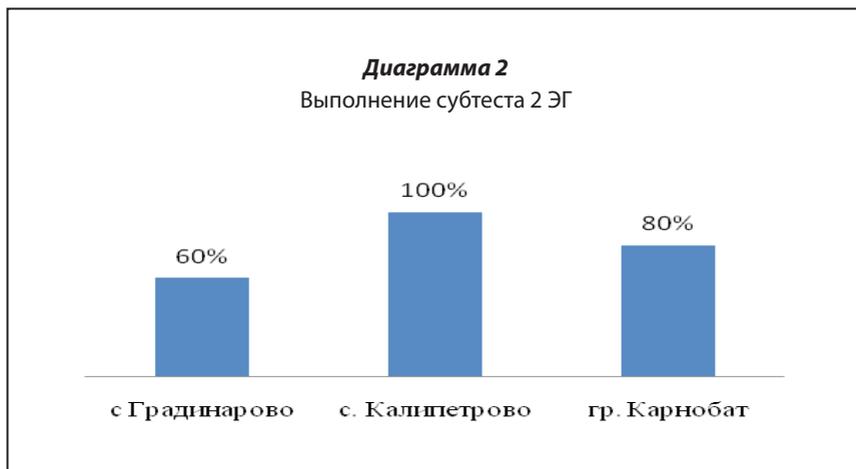


Таблица 4

Выполнение субтеста 3

Населенный пункт	ЭГ	Населенный пункт	КГ	Статистически значимые отличия
дер. Градинарово, Варненская область	45 %	гор. Карлово	67 %	$t=3,19, p>0,01$
дер. Калипетрово, Силистренская область	72 %	гор. Дулово	95 %	$t=4,85, p>0,001$
гор. Карнобат	50 %	гор. Карнобат	100 %	$t=9,94, p>0,001$

Отличия между всеми экспериментальными и контрольными группами статистически значимые. При изучении результатов экспериментальных групп выявляются значимые отличия имеются между Калипетрово и Карнобатом, а между Карнобатом и Градинарово отличий нет. Это чётко видно на диагр. 3.

Субтест 4

В данном суб-тесте детям предлагается составить и написать повествовательное, вопросительное и побудительное предложение. Если три предложения составлены правильно, то задание считается выполненным. Полученные результаты даны в табл. 5.

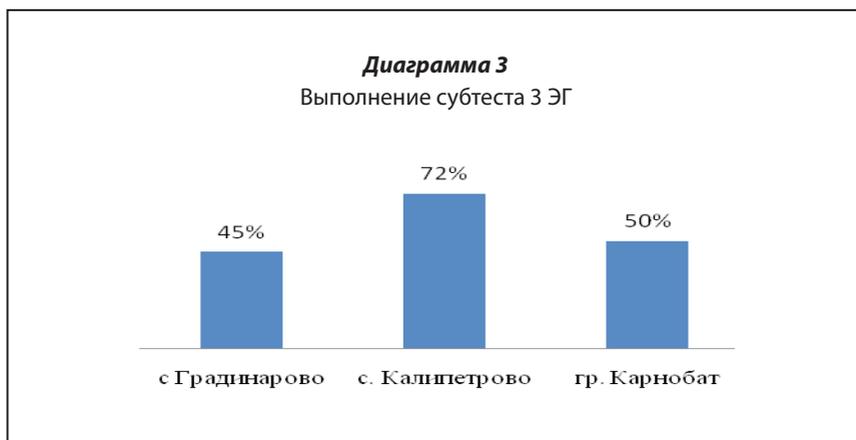


Таблица 5

Выполнение субтеста 4

Населенный пункт	ЭГ	Населенный пункт	КГ	Статистически значимые отличия
дер. Градинарово, Варненская область	25 %	гор. Карлово	60 %	$t=5,32, t>0,001$
дер. Калипетрово, Силистренская область	78 %	гор. Дулово	86 %	$t= 1,47, p<0,05$
гор. Карнобат	40 %	гор. Карнобат	95 %	$t=10,20, p>0,001$

Статистически значимые отличия имеются между экспериментальными и контрольными группами из Градинарово, Карлово и Карнобата. Отличия статистически незначимы между группами из Калипетрово и Дулово. При рассмотрении результатов экспериментальных групп мы видим, что нет статистически значимых отличий между группами из Градинарово и Карнобата, но результаты групп Калипетрово и Карнобата различны. Эти данные приводятся в диагр. 4.

Субтест 5

Данный субтест требует от детей, чтобы из предложенного количества слов были составлены предложения. Задание считается выполненным, если составлено два предложения. Слова следующие: «Кушать», «Зайчик», «Морковь» и т. д. Результаты представлены в табл. 6.

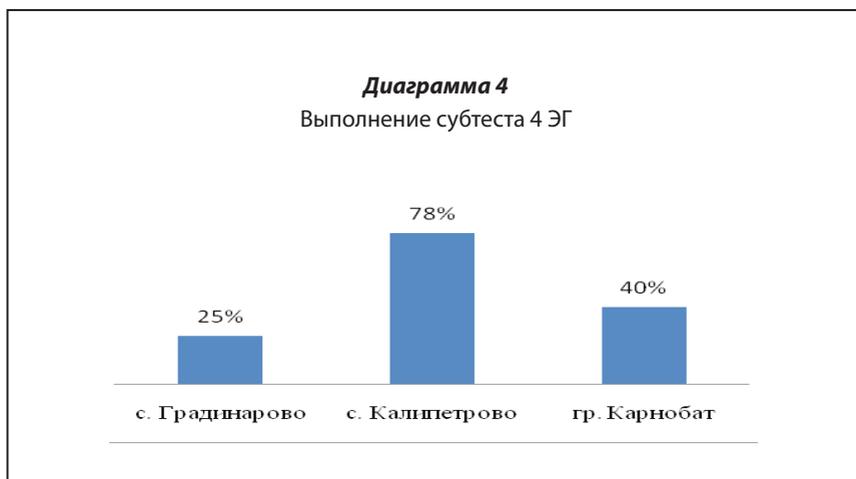


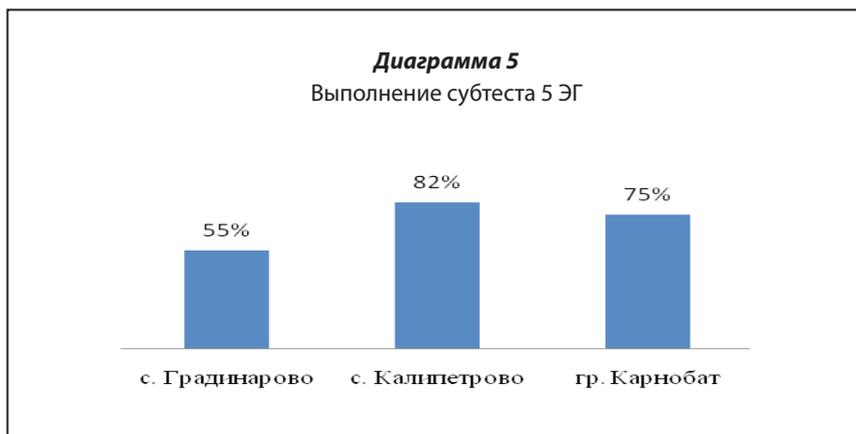
Таблица 6

Выполнение субтеста 5

Населенный пункт	ЭГ	Населенный пункт	КГ	Статистически значимые отличия
дер. Градинарово, Варненская область	55 %	гор. Карлово	93 %	$t=6,76, p>0,001$
дер. Калипетрово, Силистренская область	82 %	гор. Дулово	95 %	$t=2,92, p>0,01$
гор. Карнобат	75 %	гор. Карнобат	95 %	$t=4,10, p>0,001$

При выполнении данного задания между всеми экспериментальными и контрольными группами имеются статистически значимые отличия. Нет значимых отличий между экспериментальными группами из Калипетрово и Карнобата. Разные результаты показали группы из Градинарово и Калипетрово. Это отображено на диагр. 5.

Выполнение субтестов показало, что контрольные группы лучше подготовлены, чем экспериментальные, то есть дети этнического болгарского происхождения справляются с заданием лучше, чем дети-ромы. Но можно отметить, что дети из Калипетрово приближаются к результатам детей из контрольной группы города Дулово. С чем это связано? Возможно, так происходит потому, что учителя используют определённую методику при работе с этими детьми. Из разговора с группой учителей, работающих с ромами, стало ясно, что они используют традиционную методику по языковому обучению, известную в начальной



школе, т. е. учителя не делают ничего особенного, отличающего их от коллег, работающих в других населённых пунктах. Педагоги указывают на преимущества и недостатки в работе с ромскими детьми. Преимуществом они считают следующее: *«Наблюдается одна большая любовь в глазах по отношению к нам»*; *«Каждое утро, когда я прихожу на работу, нахожу на своем столе рисунок одного ребенка. Это ученик-ром»*; *«Любовь в глазах горит у одной девочки, ее зовут Елвра. У нее такие большие глаза, она говорит глазами»*. Недостатки учителя видят в следующем: *«Иногда испытываю неудовлетворенность, когда не вижу адекватного отношения у детей»*; *«У меня трудности с общением в диаде ученик-учитель»*; *«Вкладываю большие усилия в работу и в конце вижу, что все напрасно»*.

И все-таки, в чём причина того, что у детей из деревни Калипетрово результаты лучше по сравнению с другими экспериментальными группами? Скорее всего, причиной можно считать изучение турецкого языка как родного. В процессе обучения родному языку дети лучше понимают языковые явления на своём родном языке, и это помогает им лучше понимать и справляться с заданиями на болгарском языке. В сущности, это является одним из принципов гуманизации учебного процесса: доступность заданий. Чем полнее понимается содержание учебного процесса, тем лучше и дольше оно помнится. Всё это предопределяет переосмысление современной методики обучения болгарскому языку в условиях билингвизма, а также методики обучения родному языку, причём они должны быть связаны между собой. Таким образом, оба метода изучения языка будут развиваться и обогащаться, находясь в постоянном контакте, что приведёт к когнитивному развитию детей. Социоум, в котором живут и растут билингвы, должен быть оценен по достоинству. Родной язык является важной составляющей их когнитивного развития. Очевидна необходимость в новой методике обучения письменной болгарской речи детей-билингвов, которая будет учитывать данные факторы, если мы действительно хотим, чтобы дети билингвы имели хорошую успеваемость в школе.

В заключение можно сказать, что место жительства не является значимым фактором влияния на успеваемость на уроках болгарского языка. Но важным фактором оказывается родной язык. В деревне Калипетрово дети из контрольной группы по 4 субтестам из 5-ти показали самые высокие результаты. По нашему мнению, это происходит потому, что они в течение 3-х лет изучали родной язык, что способствовало лучшему усвоению болгарского языка.

Литература:

1. *Здравкова С., Кючуков Х.* Ограмотяване в условия на билингвизм. – Варна: ИПКУ, 1999.
2. *Кючуков Х.* Писмената реч на български език на учениците роми в 3-5 клас. – София: ИКТУС, 2002.
3. *Кючуков Х.* Подготовка за ограмотяване в условия на билингвизъм. – София: Софийско университетско издателство, 1994.
4. *Кючуков Х.* Психолингвистични аспекти на ранния билингвизъм. – София, 1997.
5. *Nemet E.* The Principles of Communicative Language use. Acta Linguistics Hungarica, 2004. – Vol. 51.
6. *Walker D. et al.* Predictions of School outcomes Based on Early Language Productions and Socioeconomic Factors. – Child Development, 1994. – Vol. 65.
7. *Wilkinson A.* Language and Education. – Oxford: Oxford University Press, 1975.